



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

## Réponses non violentes à la haine

### La Bible hébraïque

2<sup>e</sup> Livre de Samuel 16.5-12

<sup>5</sup> Le roi David venait d'atteindre Bahourim lorsqu'il en vit sortir un homme de la famille de Saül, nommé Séméï, fils de Ghêra, qui, tout en s'avancant, l'accablait d'injures, <sup>6</sup> lançait des pierres à David et à tous ses serviteurs, à toute la foule et à tous les guerriers qui l'entouraient à droite et à gauche. <sup>7</sup> Et Séméï s'exprimait ainsi dans ses imprécations : « Va-t'en, va-t'en, homme de sang, homme indigne ! <sup>8</sup> Le Seigneur a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül dont tu occupes le trône, et a fait passer la royauté aux mains de ton fils Absalon. Te voilà puni de ta méchanceté, homme de sang que tu es ! » <sup>9</sup> Abisaï, fils de Cerouya, dit au roi : « Pourquoi laisse-t-on ce chien mort insulter le roi mon maître ? Permits-moi d'avancer et de lui trancher la tête. » <sup>10</sup> Le roi répondit : « Qu'ai-je affaire de vous, enfants de Cerouya ? S'il insulte ainsi, c'est que Dieu lui aura inspiré d'insulter David ; qui lui demandera compte de sa conduite ? » <sup>11</sup> Puis il dit à Abisaï et à tous ses serviteurs : « Si mon propre fils, sorti de mes entrailles, en veut à ma vie, qu'attendre de ce Benjamite ? Laissez-le prodiguer l'injure, si Dieu le lui a dit ! <sup>12</sup> Peut-être le Seigneur considérera-t-il ma situation et me rendra-t-il du bonheur en échange des outrages que je subis en ce jour. »

ה וְכֹה הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד בַּחֲוִירִים וַהֲנִיחַ מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית שָׁאוּל וְשָׁמוֹ שְׁמַעִי בֶן גֵּרָא יָצָא יֹצֵא וּמִקֶּלֶל. וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים אֶת דָּוִד וְאֶת כָּל עַבְדָּי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל הָעָם וְכָל הַגְּבָרִים מִיְמֵינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ. ז וְכֹה אָמַר שְׁמַעִי בְּקִלְלוֹ צָא צָא אִישׁ הַדְּמִים וְאִישׁ הַבְּלִעַל. ח הַשֵּׁיב עָלֶיךָ ה' פֶּל דְּמֵי בֵּית שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתּוֹ וַיִּתֵּן י ה' אֶת הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךְ וַהֲנִיחַ בְּרַעְתָּךְ כִּי אִישׁ דְּמִים אָתָּה. ט וַיֹּאמֶר אַבִּישָׁי בֶן צְרוּיָה אֶל הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִקְלַל הַקֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה אֶת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אַעֲבֹרָה נָא וְאֲסִירָה אֶת רֹאשׁוֹ. {ס} י וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי (פֶּה) יִקְלַל וְכִי (כִּי) י ה' אָמַר לוֹ קִלַּל אֶת דָּוִד וּמִי יֹאמֶר מִדּוֹעַ עֲשִׂיתָה כֵּן. {ס} יא וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל אַבִּישָׁי וְאֶל כָּל עַבְדָּיו הַנִּהַג בְּנֵי אֲשֶׁר יָצָא מִמֵּעֵי מִבְּקֶשׁ אֶת נַפְשִׁי וְאַף כִּי עָתָה בֶן הַיְמִינִי הַנִּחַו לוֹ וַיִּקְלַל כִּי אָמַר לוֹ ה'. יב אוֹלַי יִרְאֶה י ה' בְּעוֹנֵי (בְּעֵינֵי) וְהַשֵּׁיב י ה' לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלַתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה.

1

Traduction en français : Bible du Rabbinate  
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr/>.



GIIA

« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération  
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)  
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),  
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.

<https://textes-sacres-du-monde.fr> ❖ [dialogueetalliance@gmail.com](mailto:dialogueetalliance@gmail.com)



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

## Réponses non violentes à la haine

### Le Nouveau Testament

*Épître aux Romains 12.17-21*

<sup>17</sup> Ne rendez à personne le mal pour le mal ; ayez à cœur de faire le bien devant tous les hommes. <sup>18</sup> S'il est possible, pour autant que cela dépend de vous, vivez en paix avec tous les hommes. <sup>19</sup> Ne vous vengez pas vous-mêmes, mes bien-aimés, mais laissez agir la colère de Dieu, car il est écrit : *À moi la vengeance, c'est moi qui rétribuerai*, dit le Seigneur. <sup>20</sup> Mais si ton ennemi a faim, donne-lui à manger, s'il a soif, donne-lui à boire, car, ce faisant, tu amasseras des charbons ardents sur sa tête. <sup>21</sup> Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais sois vainqueur du mal par le bien.

<sup>17</sup>μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες: προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων: <sup>18</sup>εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες: <sup>19</sup>μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. <sup>20</sup>ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν: ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν: τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. <sup>21</sup>μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

*Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible  
© Société biblique française – Bibli'O  
et Éditions du Cerf, 2010.*



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

## Le Coran

*Sourate XLI.33-36*

*Les Versets détaillés (Fussilat) :*

*signes ou versets détaillés, clarifiés*

33. Et qui a une parole plus excellente que celui qui appelle à Dieu et accomplit l'œuvre intègre et dit : « Vraiment, je suis parmi ceux qui se soumettent. »
34. Or, l'excellence et le méfait ne sont pas équivalents. Affranchis-toi par ce qui est meilleur. Si alors entre toi et autrui une inimitié existait, il deviendrait tel un proche chaleureux.
35. Cela ne se rencontre que chez celui qui a enduré. Cela ne se rencontre que chez le détenteur d'un bonheur insigne.
36. Et si une suggestion maligne de Satan t'incite au mal, alors cherche refuge auprès de Dieu. Vraiment, Lui, l'Entendant, le Savant !

*Traduction française par Maurice Gloton  
avec l'aimable permission des Éditions Albouraq.*

## Réponses non violentes à la haine

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا  
وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾ وَلَا تَسْتَوِ  
الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ۚ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا  
الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾  
وَمَا يُلْقِنَهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقِنَهَا إِلَّا ذُو  
حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾ وَإِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ  
فَأَسْتَعِذْ بِاللَّهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾